

# La voix de l'institution face à l'Intercompréhension

(le cas de la Catalogne)

Réalisé et traduit par  
Encarnación Carrasco Perea



Synergies Europe n° 5 - 2010 pp. 187-191

INTERVIEW RÉALISÉ LE 19 JANVIER 2010 DE NEUS LORENZO,  
CHEF DU SERVICE DES LANGUES DE LA SOUS-DIRECTION GÉNÉRALE  
DES LANGUES ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA DIRECTION GÉNÉRALE  
DE PLANIFICATION ET ENVIRONNEMENT DU DÉPARTEMENT D'ÉDUCATION DU  
GOUVERNEMENT AUTONOME DE LA CATALOGNE OU GENERALITAT

Bonjour, Neus Lorenzo, nous commencerons cet entretien en vous demandant quelles sont la vocation et la mission de la Sous-Direction Générale des Langues et de l'Environnement ainsi que du Service des Langues en particulier ?

*Avant tout, contribuer à la création de projets, des programmes et des axes de travail pour assurer la maîtrise des langues de la part des élèves. Cet axe existait déjà auparavant mais à partir de la création du Service des Langues, en 2007, il devient possible de faire converger le travail sur les langues curriculaires, les langues véhiculaires et les langues d'apprentissage qu'il y avait déjà en Catalogne avec les langues de la « nouvelle citoyenneté », source de développement personnel et familial et même international et qui à partir de ce moment-là deviennent une potentialité émergente. Par conséquent nous pouvons dire que le Service des Langues a une vocation plurilingue. C'est pourquoi l'Intercompréhension, depuis la perspective d'un abord différent dans la façon de comprendre et d'apprendre les langues nous est très proche.*

*L'une des fonctions spécifiques du Service des Langues consiste à offrir un espace à toutes les initiatives et programmes nationaux et internationaux qui mettent au service des écoles des outils, des ressources et du matériel qui développent le plurilinguisme des élèves et des enseignants.*

*Nous avons l'avantage d'être nés en même temps que la Commission du Multilinguisme Européen de Léonard Orban en janvier 2007. Cela nous a donné un axe de travail qui s'appuie sur des études et de la recherche qui nous ont été fort utiles au moment de faire avancer des projets auxquels on tenait.*

*Nous considérons que la diversité linguistique est une richesse collective qui en plus détermine la construction identitaire européenne pour avancer, i.e. si nous partons du principe que les langues sont une réalité qui permet d'identifier la richesse de l'inter-culturalité européenne la conséquence immédiate est que les citoyens d'Europe doivent chercher à travers l'apprentissage de plusieurs langues, la maîtrise de différents outils de communication et l'utilisation de ces langues en tant qu'espace de participation sociale, c'est-à-dire, la construction d'une citoyenneté active, la valorisation des potentialités collectives et de nouvelles formes de projets émergents aussi bien en présentiel que virtuels et qui bénéficient d'un réel espace lorsqu'il y a une langue en commun.*

*Depuis le « Département d'Education »<sup>1</sup> ce plurilinguisme européen est conçu comme le signe d'une citoyenneté active, comme une richesse culturelle et linguistique que nous associons aux projets internationaux et par conséquent ce Service des Langues a, entre autres finalités, celle qui consiste à appuyer l'apprentissage continu promu par l'Union Européenne à travers des programmes comme Comenius, Grudwing, E-twinning. Il s'agit d'offrir l'information nécessaire aux enseignants pour leur formation au travers de séjours, de cours au sein de l'Union Européenne ou ailleurs, et surtout, l'échange virtuel ou en présentiel entre enseignants et écoles d'Europe grâce à des réseaux éducatifs et scolaires transfrontaliers. Il s'agit de dynamiser l'apprentissage des langues non seulement à partir d'une bonne pratique en classe mais également au travers d'une bonne organisation dans les établissements, i.e. qui engendre des changements dans le paysage éducatif.*

*Nous sommes persuadés que la dynamisation de projets européens dans leur versant linguistique et communicatif relance également l'acquisition des compétences générales, celles qui sont utiles pour toute la vie comme disait Edgard Morin, Jacques Delors et autres, des compétences expérientielles, pour vivre dans le monde et communiquer avec les autres : être, faire et savoir.*

*Nous considérons que le développement des compétences générales dans les contextes européens est réussi lorsqu'il y a des langues qui permettent d'établir une communication entre différentes communautés.*

**Quelles sont les données dont vous disposez à propos des langues les plus enseignées en Catalogne ?**

*Le plan curriculaire en langues y est très clairement structuré.*

*D'une part nous avons le catalan qui est la langue de la société, de communication à l'école et qui offre l'occasion à tout immigrant ou élève qui arrive en Catalogne de participer socialement et culturellement dans la société où il habite.*

*L'espagnol<sup>2</sup> contribue également à l'intégration sociale puisqu'elle est une des langues officielles de l'état espagnol et garantit aussi l'accès à un vaste domaine intellectuel.*

*D'un autre côté, les langues étrangères enseignées dans le système éducatif catalan sont l'anglais et le français en primaire auxquelles il faut rajouter, en secondaire, l'italien et l'allemand.*

*C'est une cartographie qui nous a été fort utile jusqu'à présent mais que nous devons commencer à élargir. La réalité des salles de classe nous fait comprendre que la Catalogne était peut-être auparavant bilingue mais maintenant elle est plurilingue, nos élèves parlent bien plus de langues que celles qui se parlaient 30 ans en arrière. Il y a des élèves qui maîtrisent couramment l'arabe, des berbérophones, de roumanophones, des locuteurs d'ukrainien, russe, chinois. Il est clair que toutes ces langues représentent autant d'occasions de développement personnel, individuel, des occasions de compétitivité internationale, économique, de développement social ou professionnel et en même temps des occasions de participer dans un environnement plus large, une véritable participation dans le monde qu'il soit virtuel ou en présentiel et qui doit s'entendre comme une globalité.*

*C'est pourquoi chez-nous le multilinguisme c'est un but, un horizon.*

*Il faut distinguer entre multilinguisme social et plurilinguisme des apprenants qui peuvent accéder à différents environnements et langues. Le plurilinguisme des élèves devient pour nous un horizon d'inclusion sociale, d'accroissement des opportunités sociales, professionnelles, éducatives, personnelles et d'égalité des chances<sup>3</sup> et par voie de conséquence c'est un grand investissement.*

*Les langues les plus parlées sont le catalan, l'espagnol et la 3<sup>ème</sup> le berbère l'une des langues les plus solidement installées dans certaines zones, villages et villes très dynamiques et collaboratives avec le reste du réseau du tissu social et qui la plupart du temps offrent la possibilité d'accéder à d'autres langues puisque souvent les gens qui parlent le berbère parlent également un dialecte arabe ou d'autres langues comme le chinois, etc., etc.,. Partant le profil de l'élève bénéficie d'un riche potentiel dans la mesure où il va pouvoir se servir de ces outils de communication et être actif socialement parlant.*

**Quelle est la présence des langues romanes en primaire et dans le secondaire ?**

*Compte tenu que nous sommes une société bilingue les pourcentages n'ont pas trop de sens à ce niveau-là. Les langues catalane et espagnole sont majoritairement présentes en primaire et secondaire et l'anglais a évincé le français depuis 30 ans mais de nouveaux outils permettent de valoriser le portugais et le roumain, ce sont comme des portes, beaucoup d'élèves nous ont fait prendre conscience de l'importance de relancer des langues comme le français, le portugais et le roumain ainsi que toutes les langues romanes dans leur ensemble.*

*Si auparavant le français était la langue la plus demandée il est clair qu'aujourd'hui nous devons nous ouvrir au portugais et au roumain puisqu'une partie des élèves nous les apportent. Si seulement l'on pouvait aborder toutes les langues romanes comme un tout je pense que l'on pourrait approfondir l'intercompréhension linguistique, comme une amélioration pour les langues cibles comme le catalan, l'espagnol, le français.*

**Et qu'est-ce qu'il a été fait, justement, en matière d'Intercompréhension (romane) ?**

*C'est une stratégie inhérente aux élèves de n'importe quelle langue et on a déjà travaillé dans ce sens avec le catalan, l'espagnol, le français mais d'une façon spécifique nous avons mis en place aussi bien des formations des enseignants de catalan que de ceux travaillant en classe d'accueil. Depuis des années il y a des ateliers d'intercompréhension, d'intertextualité et un travail a été mené autour d'outils, ressources et stratégies adressés à des groupes de travail novateurs qui intègrent de nouvelles méthodologies et approches. En Europe nous connaissons les projets EuroComRom et Euromania qui concerne les terres occitanes. Nous travaillons en direction des apports pour la classe et de réflexion pour les enseignants. Grâce à ce double versant pratique et réflexif nous pouvons élaborer du matériel qui peut nous être utile sur le terrain et nous permet de recueillir des expériences qui peuvent se consolider en tant que projets d'établissement et qui souvent incluent des séjours des élèves à l'autre côté de la frontière ou l'élaboration de textes, de contes et de matériel qui peuvent être éditées dans des pages web par exemple.*

*Par conséquent il s'agit de créer des groupes de travail comme élément dynamisant dans les établissements scolaires. C'est un bon moyen de rendre conscients tous les enseignants de l'importance des langues, pour la communication et pour l'apprentissage en général.*

*Le fait d'avoir accès à l'information en différentes langues, et de pouvoir bénéficier de plus de ressources pour apprendre, ces éléments sont des voies d'accès à l'information, vu que nous sommes dans un monde médiatique, ce sont des portes et des fenêtres vers un monde professionnel très compétitif. Disposer des outils permettant d'y faire face convenablement et travailler à partir de ces outils devient une espèce de gymnastique mentale que lorsqu'on l'a mise en pratique pour 2 ou 3 langues, pour la 4<sup>ème</sup> c'est plus facile. Et si l'on a fait avec les langues romanes qu'on connaît, il est clair que par analogie et plus précisément à travers des transferts inter-linguistiques et inter-stratégiques, ce même travail peut être fait avec des langues d'autres catégories, on peut le faire entre l'anglais et l'allemand, langues toutes les deux appartenant à d'autres familles de langues que celles étudiées auparavant.*

**Est-ce que vous avez eu des retours de toutes ces expériences en Intercompréhension ?**

*Tous les ans depuis 2007, nous avons décelé des répercussions très intéressantes au niveau des établissements, nous avons constaté que les formations des*

*enseignants se sont révélées fort profitables et au nom de l'institution nous reconnaissons en l'intercompréhension une force dynamisante puisqu'elle ouvre des portes à de nouvelles façons de travailler.*

*Par exemple D. Stegmann d'EuroComRom est venu présenter ses travaux, il y a eu des groupes de travail dans les Ecoles Officielles de Langues (« Escoles Oficials d'Idiomes ») ainsi que parmi les enseignants du primaire et du secondaire de catalan et de français. Ces groupes de travail ont évolué jusqu'à participer auprès d'autres écoles, collèges et lycées grâce à des financements divers et variés et en publiant leurs résultats dans différentes pages web.*

*Pour Euromania c'est la 2<sup>ème</sup> année et c'est un programme qui facilite le transfert inter-linguistique transfrontalier entre écoles du sud de la France et du nord de la Catalogne, c'est une ligne de travail plus centrée autour de la facilitation d'échanges en présentiel, virtuels et comportementaux des deux côtés de la frontière. C'est un pas en avant puisqu'à part d'intensifier les activités intellectuelles et méthodologiques, le réseau éducatif européen en résulte activé vers des espaces et des intérêts communs.*

*Pour revenir sur EuroComRom il s'est agi plus d'asseoir les bases linguistiques, théoriques, grammaticales, sémantiques et syntaxiques dans le but de pouvoir lire des textes en différentes langues.*

*Avec Euromania la proximité des élèves permet la mise en place de clore les échanges avec des projets de mobilité de type Comenius ou les aides « pour l'apprentissage actif des langues » financées par les écoles catalanes et qui peuvent devenir une espèce de plate-forme pour l'établissement de liens entre des écoles où l'on parle des langues différentes et en diversifiant ainsi les points de contact. Un espace transfrontalier de coexistence qui contribue à la création d'un concept plus pertinent de citoyenneté européenne commune. Il y a eu également des éléments de transferts inter-linguistiques dans les classes d'accueil personnalisé qui rassemble du matériel par exemple à travers des espaces numériques comme Espurna, plate-forme à l'intention des enfants nouvellement arrivés, qui apportent un grand nombre de langues et auprès de qui, par conséquent, il existe un énorme potentiel. Ces enfants apportent déjà des langues de la maison, éventail qu'il suffit d'amplifier avec celles que l'école leur offre et grâce à quoi nous établissons ainsi des ponts d'inter-culturels et inter-langues sur des passerelles préalablement établies.*

## Notes

<sup>1</sup> Traduction en français du « Departament d'Educació » qui est la plus haute instance officielle de la Catalogne en matière d'éducation et qui relève directement de la Generalitat de Catalunya ou gouvernement autonome de la région catalane.

<sup>2</sup> Ou castillan (castellà dans la version originale de l'entretien qui s'est déroulé en catalan).

<sup>3</sup> Notre traduction depuis le catalan de « *expectatives de millora social de futur* ».